

Eixo temático 6

Tradução e alteridade: desdobramentos ético-filosóficos

Uma proposta mófica: Tradução comentada de “A Modest Proposal” de Jonathan Swift

Cézanne Lélis de Carvalho¹³³

A partir de uma análise comparativa entre duas traduções (realizadas por Suttana (sem data) e Bruchard (2002)) da obra *A Modest Proposal*, de Jonathan Swift (publicada originalmente em 1729), o presente trabalho realizou a construção de uma nova tradução, tendo por objetivo focar o humor e a ironia do texto-fonte. Como base teórica, definindo o *modus operandi* da nova tradução, foram utilizados os textos de Britto (2012), Bassnett (2003) e Benjamin (2010); para definir o conceito de ironia foram aplicadas as definições de Kierkegaard (1991) e Lean (2011); os elementos biográficos e históricos tiveram por base Damrosch (2013). Optou-se por manter um léxico conforme o formato utilizado por Britto (2005), utilizando o Dicionário Houaiss Corporativo e o Oxford English Dictionary como referencial de consulta. A partir deste aporte teórico, a nova tradução pretende dar enfoque a características do texto-fonte diferentes das abordadas nas duas traduções anteriores, dando continuidade à descendência da obra de Swift e ampliando sua fortuna crítica. Palavras-chave: Tradução Comentada; Humor; Ironia; *A Modest Proposal*.

Palavras-chave: Tradução Comentada; Humor; Ironia; *A Modest Proposal*.

¹³³ Mestrando. PPGL/UFPB. cezannetrex@hotmail.com